



SUBJECT DATASHEET

Consecutive Interpreting 2.

BMEGT60S135

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Consecutive Interpreting 2.

ID (subject code)

BMEGT60S135

Type of subject

contact hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>
Lecture	0
Practice	2
Laboratory	0

Type of

assessment

midterm mark

Number of

credits

4

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Dr. Szabó Csilla	Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

Language of the subject

www.moodle.inyk.bme.hu

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Post-graduate Specialist Training Programme in Business and Conference Interpreting**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **2**

Direct prerequisites

Strong Konzekutív tolmácsolás 1.

Weak None

Parallel None

Exclusion None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 580672/5/2023 registration number. Valid from: 25.10.2023.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

Building on the competences acquired during the previous semester, the subject aims at consolidating trainees' interpreting strategies (note-taking, anticipation, compression, inference, stress management, compensation strategies, etc.) as well as developing their topical vocabulary. The subject prepares trainees for their final interpreting examination where they are required to render a few-minute speech of intermediate difficulty into the target language with the use of notes. The subject also puts emphasis on the broadening of trainees' background knowledge, it will develop note-taking to the extent where trainees can record information on details (such as the speaker's personal opinion), the understanding of speeches delivered with various accents, and the preparation for fictitious and real-life interpreting assignments.

Academic results

Knowledge

1. are familiar with basic and specific vocabulary of fields in which they are required to do assignments (social issues, healthcare, environment, politics, the EU, economics, science, technology, law);
2. are aware of skills and observation criteria required for assessing interpreting performance
3. are familiar with the basic principles of note-taking (abbreviation techniques, symbols, cohesive devices, etc.)

Skills

1. are capable of rendering a few-minute long, intermediate level speech into the target language (both from and into their mother tongue) in the consecutive mode with the use of notes;
2. can adequately prepare for fictitious and real-life interpreting assignments (e.g. prepare glossaries, contact clients, get hold of presentations, prepare participants' list, etc.).
3. can understand the message of the speech, can grasp the macrostructure of the speech and can render the speaker's original intention;
4. are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria;
5. can adequately prepare for fictitious and real-life interpreting assignments (e.g. prepare glossaries, contact clients, get hold of presentations, prepare participants' list, etc.).

Attitude

1. are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpreting process;
2. in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;
3. accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics.

Independence and responsibility

1. prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner; and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline.

Teaching methodology

Active class work and autonomous work outside class: 3-6-minute presentations in various topics, memory exercises, preparing glossaries, rendering speeches based on live speech or recorded speech (videos in Speech Repository or in SpeechPool, etc.) from A to B or from B to A language, note-taking techniques, presentation techniques, tasks suitable for developing interpreting strategies (see above), continual self and peer assessment.

Materials supporting learning

- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)
- <https://webgate.ec.europa.eu/>
- <https://speechpool.net>
- <https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)
- Ajánlott irodalom / Recommended literature:
- Gillies, A. (2017). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Taylor & Francis.
- Gillies, A. (2013). Conference interpreting: A student's practice book. Routledge.
- Jones, Roderick (2002). Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing
- Láng, G. Zsuzsa (2002). Tolmácsolás felsőfokon. Budapest: Scholastica.
- Rozan, Jean Francois (2005) Note-taking in Consecutive Interpreting (original: La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Geneve, Georg), 2005 Tertium, Cracow.
- http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/basic-texts/index_en.htm
- Setton, R., & Dawrant, A. (2016). Conference Interpreting—A Complete Subject (Vol. 120). John Benjamins Publishing Company.

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

Performance assessment methods

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezen-tációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- 3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Issuing grades

Excellent	91
Very good	88-90
Good	75-87
Satisfactory	62-74
Pass	50-61
Fail	0-49

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
Összesen	120

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 09.10.2023.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezet-védelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

- 1 Prezentációs technikák, jegyzetelési technikák, kompenzációs stratégiák specifikus témákkal (gazdaság, környezet-védelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

Additional lecturers

Németh Anikó egyetemi tanársegéd nemeth.aniko@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements